

為殘疾人士
提供的服務

Services for People with Disabilities



目標

殘疾人士康復服務的目的，是協助他們盡量發展本身的體能、智能及適應社群生活的能力，鼓勵他們融入社區，全面投入社會。

OBJECTIVE

Rehabilitation services for people with disabilities aim to assist them to be full members of the community by developing their physical, mental and social capabilities to the fullest possible extent and by promoting their integration into the community.



康復服務

為達到以上目的，社署透過直接管理或撥款資助非政府機構，為殘疾人士提供全面的社會康復服務。截至2002年3月底，本港設有4,658個學前服務名額、13,327個日間照顧名額和8,923個住宿名額。

全年重點

為殘疾人士提供更完善的照顧

2001年財政預算案已額外預留2.42億元的經常開支撥款和1.22億元的非經常開支撥款，用以改善和發展一套為殘疾人士而設的服務：

提供康復設施

為貫徹承諾，2001年財政預算案注入資源增設下列2,747個服務名額：

- 1,000個住宿名額，包括550個弱智人士宿舍名額、250個嚴重殘疾人士護理院名額和200個長期護理院名額；
- 1,387個日間服務名額，包括687個展能中心名額、120個庇護工場名額和580個輔助就業名額；以及
- 360個設於幼兒中心的兼收弱能兒童計劃名額。



SERVICES

To achieve the above aims, the Department, either directly or through subvention to NGOs, provides a full range of social rehabilitation services for people with disabilities. By end March 2002, there were 4,658 pre-school places, 13,327 day places and 8,923 residential places.

HIGHLIGHT OF THE YEAR

Better Care for People with Disabilities

An additional \$242 million in recurrent expenditure and \$122 million in non-recurrent expenditure were earmarked in the 2001 Budget for the improvement and development of a package of new services for people with disabilities:

Providing facilities

Building on past commitments, the Budget package injected resources for 2,747 additional places including

- 1,000 residential places comprising 550 hostel places for the mentally handicapped persons, 250 care and attention places for the severely disabled persons and 200 long stay care home places;
- 1,387 day places comprising 687 day activity centre places, 120 sheltered workshop places and 580 supported employment places; and
- 360 Integrated Programme (IP) places in child care centres.

為殘疾人士提供的服務 Services for People with Disabilities



精神康復者展銷精心設計的製成品
Ex-mentally ill persons selling their special designed products



「創業展才能」計劃
Enhancing Employment of People with Disabilities through small Enterprise Project



鼓勵自力更生

社署透過下列兩項新計劃，注入新的動力以鼓勵殘疾人士自力更生：

■ 殘疾人士在職培訓計劃

這項三年計劃的撥款額為2,250萬元，旨在每年為360名殘疾人士提供服務。我們會為參與有關活動的殘疾人士安排在職見習及提供津貼、試工及向有關僱主提供多達三個月的薪金津（每月最高金額為3,000元），以及安排就業後的跟進服務。

這項計劃已於2001年10月開展，共為14間非政府機構提供資助。

■ 「創業展才能」計劃

這項計劃提供5,000萬元資本承擔作為種子基金，為非政府機構提供撥款以設立小型企業，而所僱用的員工中應有60%為殘疾人士。每項業務計劃的最高撥款額為200萬元。迄今已批核八份建議書，總開支約為650萬元。這些業務預期在2002年年中開展，創造約130個就業機會。



Promoting self-reliance

Promoting self-reliance amongst people with disabilities was given added impetus through two new projects, namely –

■ “On-the-job Training Programme for People with Disabilities” –

a 3-year project of \$22.5 million to benefit 360 people with disabilities each year. Under the programme, people with disabilities will receive on the job attachments with an allowance, job trials with wage subsidies for up to three months provided to the employers (maximum of \$3,000 per month) and post-placement service. The project commenced in October 2001 with funding support for 14 NGOs.

■ “Enhancing Employment of People with Disabilities through Small Enterprise” – a \$50 million capital commitment to provide grants as seed money to NGOs in setting up small businesses to provide employment to employees of whom 60% should be people with disabilities. The maximum grant per business plan is \$2 million. Eight proposals with a total cost of around \$6.5 million had been approved. The businesses were expected to commence in mid-2002 with the creation of about 130 employment opportunities.

持續支援

為鼓勵和方便殘疾人士留居社區，政府透過每年預留3,000萬元撥款，加強社區的支援服務，該些服務如下：

- 撥款改善現有各項社區支援服務，包括殘疾人士家長資源中心、殘疾人士社交及康樂中心、精神病康復者訓練及活動中心、健樂會、為聽覺受損人士而設的手語傳譯服務和綜合服務、為視覺受損人士而設的康復及訓練服務，並向有合理需要的服務單位撥款以改善交通服務。這些獲資助的改善措施已在2001年10月實施，為期三年。
- 由2001年11月起為期兩年撥款支持38個自助小組推行各項措施；及
- 撥款給七個創新的社區為本計劃，以改善服務的不足及應付一些突發和即時的需要。服務包括假期照顧服務、家居暫顧服務、延展照顧服務、為嚴重殘疾人士而設的日間照顧服務，以及兒童健樂會。各項服務已在2002年3月啟用。

Continuing the support

To encourage and facilitate people with disabilities to stay in the community, support services in the community were strengthened through an allocation of \$30 million per year, earmarked and allocated to the following services –

- funding for various existing community support services including parents resource centres, social and recreational centres, training and activity centres for the ex-mentally ill persons, gateway clubs, sign language interpretation service and integrative services for the hearing impaired persons, rehabilitation and training service for visually impaired persons as well as service units with justified transport needs. These improvement measures commenced in October 2001 with funding for a period of three years;
- funding support to 38 self-help groups to implement various initiatives for a period of two years commencing November 2001; and
- funding for seven new and innovative community-based projects mainly for filling service gaps and meeting ad hoc and immediate needs. These included holiday care service, home respite service, extended care in the evening, day care service for severely disabled persons, and junior gateway clubs. These services commenced in March 2002.



增加殘疾人士就業機會 — 為警察和法拉利洗車

Enhancing employment of people with disabilities – washing cars for Police and Ferrari



為殘疾人士提供的服務 Services for People with Disabilities

精益求精

為了培養殘疾人士的體育發展及支持他們在國際體育賽事中爭取卓越成績，當局一次過撥款5,000萬元成立香港展能精英運動員基金。我們已撥出105萬元，以供發展游泳、田徑和草地滾球為重點體育項目，直至2003年3月底為止，為期15個月，此外，我們亦已預留270萬元，用以在2004年9月底前的30個月內支持81名傷殘運動員為國際賽事進行訓練，特別是在2004年下旬舉行的傷殘人士奧運會。

加強支援

2001年施政報告包括在2002-03年度增撥8,600萬元經常開支撥款，設立供新服務或改善現有的服務之用，有關服務包括：

- 加強現有五支家居訓練隊及增設13支隊伍，並藉此機會，把為家人提供支援服務列入服務範圍。改善措施將於2002-03年度推行；

Pursuing excellence

To foster the development of sports for the disabled and to support their pursuit of sporting excellence in international events, a one-off grant of \$50 million was obtained for setting up the Hong Kong Paralympians Fund. A sum of \$1.05 million was approved for a period of 15 months up to end March 2003 to develop swimming, track and field, and boccia as the target sports. Another sum of \$2.7 million was earmarked for a period of 30 months up to end September 2004 in support of 81 disabled athletes in their training for international competitions, in particular the Paralympic Games to be held in late 2004.

More Support

The 2001 Policy Address contained further new and improved services with additional allocation of \$86 million recurrent expenditure in 2002-03. These include –

- strengthening the existing five home-based training teams and providing 13 extra teams. Opportunities would be taken to enhance the service scope to include support services for family members. The improvement measures would be implemented in 2002-03;



學習認識社區
Learning to understand the community



- 透過社區精神健康連網，擴展為精神病康復者而設的支援計劃。這項服務附設於中途宿舍或訓練及活動中心，為社區內的精神病康復者和他們的家人提供額外照顧和支援，包括外展探訪、與地區資源組成網絡、提供實質服務等。這項服務已由2002年1月起推行；及
- 擴展言語治療服務至早期教育及訓練中心和幼兒中心內兼收弱能兒童計劃的殘疾兒童。將於2002年年中，為早期教育及訓練中心提供駐中心言語治療師及為兼收弱能兒童計劃設立以地區為本的言語治療小組。

- extending the support programme for ex-mentally ill persons through the Community Mental Health Link service. Attached to existing halfway houses or training and activity centres, the service provides additional care and support to ex-mentally ill persons and their families in the community, including outreaching visits, networking to local resources, tangible services etc. The service was implemented in January 2002; and
- extending speech therapy service to children with a disability in early education and training centres (EETCs) and integrated programmes (IPs) in child care centres. Centre-based speech therapists for EETCs and district-based Speech Therapy Teams for IPs would be provided by mid 2002.



助理署長陳肖齡與一群殘疾人士出席「科技無界創新生」典禮
AD (RM), Ms Ophelia Chan and a group of people with disabilities
attended the "Go Tech Project" ceremony



在長沙灣政府合署舉行殘疾人士手工藝迎聖誕
Christmas sales promotion at Cheung Sha Wan Government Offices

為殘疾人士提供的服務 Services for People with Disabilities



殘疾人士接受日常訓練
People with disabilities receive daily training



其他成果

這年度獲得批款營建位於屯門(提供900個服務名額)和荔景(提供600個服務名額)的兩幢大型康復設施大樓，並覓得合適的非政府機構營辦。

200名福利工作人員和120名起居照顧員已完成有關照顧殘疾人士的證書訓練和基礎訓練課程。

我們已向獎券基金取得3,000萬元，由2001-02年度起推行一項三年計劃，以供安裝附設特別裝置和可供上網的電腦設施、開設入門網站及為15,000名殘疾人士舉辦資訊科技訓練課程。至今，我們已裝設500多台個人電腦和為1,800名殘疾人士提供上述訓練。

我們已發出載列院舍服務最低標準的《殘疾人士院舍實務守則》，供私營及資助的服務營辦者自願遵守。



Other Achievements

Two major rehabilitation complexes in Tuen Mun (providing 900 places) and Lai King (providing 600 places) had got off the ground during the year with funding secured and suitable operators identified from NGOs.

Two hundred welfare workers and 120 personal care workers had completed certificate training and basic level training courses on caring for people with disabilities.

A \$30 million grant was secured from the Lotteries Fund for a 3-year project from 2001-02 for the installation of computer facilities with special devices and Internet access, launching of a portal website and the running of IT training programmes for 15,000 people with disabilities.

So far, over 500 personal computers had been installed and 1,800 people with disabilities were trained.

A Code of Practice for Residential Care Homes for Persons with Disabilities setting out the minimum standard of residential service was issued for voluntary compliance by private and subvented homes.

